

# CHÀO BẠN

チャオ パン (こんにちは)

TẠP CHÍ THÔNG TIN TIẾNG VIỆT Vol. 67

Phát hành: **Hiệp hội Quốc tế hóa Thành phố Yamato**

Địa chỉ: 〒242-0018 Yamato-shi, Fukami-nishi 1-3-17

Trung tâm giao lưu thị dân Beterugiusu, tòa nhà phía Bắc tầng 1

Điện thoại: 046-265-6051, 6053

Ngày phát hành: Ngày 30 tháng 6 năm 2018

発行: 公益財団法人大和市国際化協会

〒242-0018 やまと しらかみにし 1-3-17 市民活動拠点 ベテルギウス北館 1階

電話: 046-265-6051, 6053

発行日: 2018年6月30日

Email: [pal@yamato-kokusai.or.jp](mailto:pal@yamato-kokusai.or.jp)

URL: <http://www.yamato-kokusai.or.jp>

## HƯỚNG DẪN VIỆC HỌC LÊN TRUNG HỌC PHỔ THÔNG DÀNH CHO HỌC SINH MÀ TIẾNG NHẬT KHÔNG PHẢI TIẾNG MẸ ĐỂ 日本語を母語としない人たちのための高校進学ガイダンス

**Hiệp hội giáo dục tỉnh Kanagawa sẽ tổ chức buổi “Hướng dẫn về việc học lên cấp Trung học phổ thông”** dành cho các phụ huynh và học sinh mà tiếng mẹ đẻ không phải là tiếng Nhật. Buổi hướng dẫn này sẽ giải thích về các loại trường cấp Ba trong tỉnh Kanagawa, về chế độ thi vào trường, và tiền học bổng.v.v... Tham gia miễn phí. Không cần hẹn trước. Có phiên dịch tiếng Anh, tiếng Tây Ban Nha, Tiếng Trung Quốc, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Tagalog (Philippin). Trường hợp cần phiên dịch các thứ tiếng khác, hãy gọi điện hẹn trước 2 tuần.

|   | Ngày tổ chức                       | Địa điểm                                                                                     | Ga gần nhất     |
|---|------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 1 | Ngày 16 tháng 9 (chủ nhật)         | Trung tâm giao lưu quốc tế thành phố Kawasaki                                                | Ga Motsumiyoshi |
| 2 | Ngày 22 tháng 9 (thứ 7)            | Trường trung học Shibuya thành phố Yamato<br>Đối tượng là những em học trung học của khu vực | Ga Kozashibuya  |
| 3 | Ngày 24 tháng 9 (thứ 2, ngày nghỉ) | Phòng họp Nishikokaido thành phố Yokohama                                                    | Ga Yokohama     |
| 4 | Ngày 8 tháng 10 (thứ 2, ngày lễ)   | Amyu Atsugi tầng 7                                                                           | Ga Honatsushi   |
| 5 | Ngày 13 tháng 10 (thứ 7)           | Trung tâm sinh hoạt của thị dân Hiratsuka                                                    | Ga Hiratsuka    |
| 6 | Ngày 14 tháng 10 (chủ nhật)        | Sảnh giao lưu quốc tế Sagami-hara                                                            | Ga Fuchinobe    |

※Thời gian tổ chức: Từ 1 giờ chiều ~ 4 giờ chiều.

※Để xác nhận địa điểm, xin tham khảo dưới đây.

Thông tin liên lạc: Mạng lưới thông tin giáo dục đa văn hóa Kanagawa (ME-net)

Điện thoại 045-896-0015 (thứ 2, thứ 4, thứ 6) <http://www15.plala.or.jp/tabunka/>

(Trường hợp bị hoãn tổ chức do các nguyên nhân như bão lớn, sẽ thông báo trên trang web.)



## Hội Thi Thuyết Trình Tiếng Nhật, Cùng Nói Tiếng Nhật Lần Thứ 11!

日本語スピーチ大会

13 người thị dân có quốc tịch nước ngoài độ tuổi từ tiểu học đến hai mươi tuổi sẽ thuyết trình những suy nghĩ của mình về những điều mình cảm nhận được trong quá trình sinh sống ở Nhật. Vào ngày đó cũng sẽ có biểu diễn âm nhạc truyền thống của Indonesia. Vào cửa tự do. Không cần đăng ký nên mọi người hãy thoải mái đến nghe nhé.

Ngày giờ: Ngày 22 tháng 7 năm 2018 (Chủ Nhật) Buổi chiều từ 1:30 ~ 5:00

Địa điểm: Hội Quán Phúc Lợi Lao Động T/p Yamato Hội Trường Lầu 3

Chi phí: Miễn phí



## Tuyển người tham gia Khóa đào tạo bồi dưỡng helper dịch vụ A kiểu đến thăm tại nhà

訪問型サービスAヘルパー養成研修 参加者募集

Thành phố Yamato tổ chức khóa đào tạo người giúp việc helper có thể giúp đỡ cuộc sống sinh hoạt như giặt giũ, nấu ăn cho những người già cần hỗ trợ mức độ nhẹ. Những người tham gia khóa đào tạo hai ngày này sẽ được nhận chứng chỉ giúp việc Helper dịch vụ A kiểu thăm tại nhà do thành phố Yamato chứng nhận. Khóa đào tạo tổ chức hoàn toàn bằng tiếng Nhật.

Thời gian tổ chức : Hãy chọn một trong ba lựa chọn dưới đây. Mỗi đợt sẽ tổ chức trong hai ngày. Hãy tham gia đầy đủ cả hai ngày. Thời gian bắt đầu học đều từ 9:30-17:30.

- ① Ngày 18 tháng 9 năm 2018 (thứ ba), ngày 25 (thứ ba)
- ② Ngày 13 tháng 12 năm 2018 (thứ năm), ngày 20 (thứ năm)
- ③ Ngày 11 tháng 3 năm 2019 (thứ hai), ngày 18 (thứ hai)

Địa điểm tổ chức : ① Phòng học 601 Trung tâm học tập trọn đời thành phố Yamato (đi bộ 3 phút từ ga Yamato)  
② Hội trường tầng 3 văn phòng phúc lợi lao động thành phố Yamato (đi bộ 7 phút từ ga Tsuruma)  
③ Phòng học 601 trung tâm học tập trọn đời thành phố Yamato (đi bộ 3 phút từ ga Yamato)

Đối tượng : Những người có thể giao tiếp bằng tiếng Nhật, trên 18 tuổi, có nguyện vọng muốn làm việc, thị dân sống ngoài thành phố Yamato cũng có thể tham gia.

Chi phí : Miễn phí

Số lượng : Mỗi đợt 20 người

Đăng ký : Sau khi đăng ký trên điện thoại thì hãy đến trực tiếp hoặc gửi đơn đăng ký qua bưu điện đến Ban bảo hiểm điều dưỡng thành phố Yamato. (Nhận đăng ký từ ngày 1 của 1 tháng trước khi bắt đầu tổ chức)  
Tiếp nhận đơn theo thứ tự đến trước.

Yamatoshi Shimotsuruma 1-1-1 Toà thị chính Tp Yamato tầng 1, Điện thoại : 046-260-5170

Ngoài ra : Việc tham gia khóa học không đảm bảo sẽ có công việc, đây chỉ là khóa đào tạo để lấy chứng chỉ làm việc.

## Bạn có muốn tham gia lễ hội phòng chống thiên tai 2018 không?

防災フェスタ 2018 に参加しませんか?

Những thảm họa như động đất sẽ xảy ra bất kỳ lúc nào không ai biết trước được. Chính vì thế, việc chuẩn bị phòng cho thiên tai xảy ra trong thường ngày hết sức quan trọng. Tại chương trình huấn luyện phòng chống thiên tai tổng hợp của thành phố Yamato, sẽ có rất nhiều loại huấn luyện được tổ chức. Ngày hôm đó sẽ có các tình nguyện viên cùng tham gia để hướng dẫn người dân. Mọi người hãy nhân cơ hội này thử trải nghiệm việc huấn luyện cho thiên tai nhé.

Hoan nghênh các bậc phụ huynh và con em cùng tham gia.

Ngày giờ: Ngày 25 tháng 8 (thứ Bảy) 9:00~12:00

Địa điểm: TRƯỜNG TIỂU HỌC SHIBUYA (Yamato-shi, Shimo-wada 929)

Nội dung:

- Trải nghiệm động đất chấn độ 7
- Thử chạy lánh nạn trong lúc có khói
- Làm thử cuộc gọi lời nhắn NTT
- Ăn thử Thức ăn lánh nạn (bánh và loại cơm chế biến nhanh)
- Biết cách ứng xử với các thiết bị dụng cụ gas khi có thiên tai
- Biết cách sử dụng nhà vệ sinh di động khi không có nước vẫn có thể sử dụng được
- Biết cách sử dụng các dụng cụ chữa cháy và loại cây dẫn nước dập lửa Sutandopaipu
- Biết cách sử dụng AED và phương pháp hô hấp tim

Nơi liên lạc : Xin liên lạc qua điện thoại hoặc email đến Hiệp Hội Quốc Tế Hóa

Điện thoại : 046-265-6051 Email: pal@yamato-kokusai.or.jp



# Hướng dẫn về quầy dịch vụ mở vào thứ 7, chủ nhật của thành phố Yamato

やま と し やく し ょ ど に ち ょ う ま ど ぐ ち あ ん な い  
大和市役所の土・日曜窓口サービスのご案内

Thành phố Yamato mở một số quầy làm việc vào thứ 7, chủ nhật hàng tuần, để tiếp nhận những trao đổi liên quan đến vấn đề nộp thuế thị dân, phát hành giấy tờ chứng nhận liên quan đến thuế, bản sao Phiếu hộ khẩu v.v... Một số trường hợp không giải quyết được vào những ngày này, nên trước khi đến xin hãy gọi điện tới các phòng liên quan để xác nhận hoặc tham khảo trang web của thành phố.

<http://www.city.yamato.lg.jp/web/gvokaku/ssopen.html>

Thời gian thực hiện : Thứ 7 hàng tuần 8:30-17:00 / Chủ nhật hàng tuần 8:30-12:30  
(Từ 29/12 đến 3/1, các ngày thực hiện kiểm tra toàn bộ ủy ban, sẽ nghỉ làm việc. Ngoài ra, dù ngày thứ 7, chủ nhật trùng vào ngày lễ quầy trao đổi vẫn làm việc, tuy nhiên ngày nghỉ bù của ngày thường tiếp theo đó thì nghỉ làm việc.)

Các quầy mở cửa : Tòa thị chánh thành phố Yamato Tầng 1 Ban thị dân, Ban bảo hiểm và hưu trí  
Tầng 2 Ban nộp thuế.

Chú ý : Vào ngày chủ nhật không tiếp nhận hồ sơ liên quan đến chuyển đi và chuyển đến.

| Các nghiệp vụ xử lý         |                                                                                                                                                                                                                                  | Phòng tiếp nhận<br>(Tòa nhà chính ủy ban)                                                                                                                                                             |
|-----------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nộp phí                     | ●Các chi trả như thuế cư trú thị dân, thuế tài sản cố định – thuế kế hoạch thành phố, thuế xe hạng nhẹ, thuế bảo hiểm quốc dân, phí sử dụng nước thải, tiền chịu trách nhiệm thu lợi nhuận từ nước thải, thuế thị dân pháp nhân. | Ban nộp phí (tầng 2)<br>Tel 046-260-5241                                                                                                                                                              |
|                             | ●Tiếp nhận đơn đề nghị trừ tiền qua tài khoản ngân hàng                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                       |
|                             | ●Trao đổi về nộp thuế                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                       |
| Cấp các giấy chứng nhận     | ●Bản sao phiếu hộ khẩu, chứng nhận con dấu, chứng nhận nộp thuế, chứng nhận tiền thuế đã nộp v.v...                                                                                                                              | Ban thị dân (tầng 1)<br>Tel 046-260-5108<br>(Về giấy chứng nhận)<br>Tel 046-260-5365<br>(Về thẻ my number)<br>Tel 046-260-5110<br>(Về việc chuyển đến, chuyển đi)<br>Tel 046-260-5111<br>(Về hộ tịch) |
| Đơn đăng ký – Đơn thông báo | ●Thông báo liên quan việc chuyển chỗ ở đến và ra khỏi thành phố<br>●Thông báo liên quan đến đăng ký con dấu                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                       |
| Ngoài ra                    | ●Những thủ tục liên quan thẻ mã số cá nhân (my number)                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                       |
| Bảo hiểm quốc dân           | ●Thủ tục tham gia bảo hiểm quốc dân                                                                                                                                                                                              | Ban bảo hiểm hưu trí (tầng 1)<br>Tel 046-260-5114                                                                                                                                                     |
| Hưu trí quốc dân            | ●Thủ tục nhận tư cách hưu trí quốc dân                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                       |

## Lớp học tiếng Nhật hàng ngày

まいにちべんぎょう にほんごきょうしつ  
毎日勉強する日本語教室

| Lớp học                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Thời kỳ                   | Thời gian và các thông tin khác                                                                                        | Học phí                                       | Bài test kiểm tra đầu vào                                          |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| Lớp nhập môn                                                                                                                                                                                                                                                                              | 3/9 - 7/9<br>(5 lần)      | Thứ 2 – thứ 3 – thứ 4 – thứ 5 – thứ 6<br>9 : 30-11 : 30<br>Học chữ Hiragana, Katakana, chào hỏi                        | 5,000 yên<br>(Tiền sách giáo khoa thu riêng)  | Bài test kiểm tra đầu vào sẽ tổ chức vào ngày 31/8, từ 10 giờ sáng |
| Lớp sơ cấp 1                                                                                                                                                                                                                                                                              | 10/9 - 26/10<br>(25 lần)  | Thứ 2, thứ 3, thứ 5, thứ 6<br>9 : 00-11 : 30<br>Những người lần đầu tiên học tiếng Nhật                                | 25,000 yên<br>(Tiền sách giáo khoa thu riêng) |                                                                    |
| Lớp sơ cấp 2                                                                                                                                                                                                                                                                              | 29/10 - 11/12<br>(25 lần) | Thứ 2, thứ 3, thứ 5, thứ 6<br>9 : 00-11 : 30<br>Những người có thể đọc viết mức độ đơn giản chữ Hiragana, chữ Katakana | 25,000 yên<br>(Tiền sách giáo khoa thu riêng) |                                                                    |
| Địa điểm : Hiệp hội viện trợ thị dân tị nạn định trú Kanagawa<br>Yamatoshi Kamiwada 1773-2 MO Haimu Phòng 102<br>Đăng ký : Tel / Fax : 046(268)2655      Email: <a href="mailto:nanmin@enjokyokai.org">nanmin@enjokyokai.org</a><br>★Phí học đã nộp sẽ không trả lại với bất kỳ lý do gì. |                           |                                                                                                                        |                                               |                                                                    |



## Thông Báo từ Hiệp Hội Quốc Tế Hóa Thành Phố Yamato



### Tổ chức pháp nhân Hiệp hội Quốc tế hóa TP Yamato

Yamatoshi- Fukaminishi 1-3-17

Trung tâm giao lưu thị dân Beterugiusu, tòa nhà phía Bắc tầng 1

Điện thoại : 046-265-6053

Fax : 046-265-6052

Thời gian : Thứ hai~thứ sáu, thứ 7 tuần thứ 1 và thứ 3

Từ 8:30~17:00 Thứ ba và thứ năm đến 20:15 (Nghỉ ngày lễ và chủ nhật)

Trang Web : <http://www.yamato-kokusai.or.jp>



### Thời gian mở quầy dịch vụ phiên dịch

通訳サービス開設時間

※Hiệp hội quốc tế hóa thành phố Yamato cung cấp dịch vụ phiên dịch cho 5 thứ tiếng. Quầy dịch vụ tiếp nhận qua điện thoại cũng như tiếp nhận trực tiếp những thắc mắc của người dân. Không cần hẹn lịch trước nên quý vị có thể đến khi nào cần.

| Ngôn ngữ                  | Thứ và thời gian              | Địa điểm và số điện thoại                      |
|---------------------------|-------------------------------|------------------------------------------------|
| Tiếng Tây Ban Nha         | Thứ 3 9:00-16:00              | Tầng 2 Tòa thị chính Tp Yamato<br>046-263-8305 |
|                           | Thứ 6 9:00-17:00              |                                                |
| Tiếng Việt                | Thứ 3 9:00-16:00              | Salon giao lưu quốc tế<br>046-265-6053         |
| Tiếng Tagalog (Philippin) | Thứ 4 10:00-13:00             |                                                |
| Tiếng Trung Quốc          | Thứ 5 10:00-13:00             |                                                |
| Tiếng Anh                 | Từ thứ 3 đến thứ 6 9:00-17:00 |                                                |

### LỚP HỌC TIẾNG NHẬT SƠ CẤP (Có dịch vụ giữ trẻ)

日本語初級クラス (保育付き)

Hiệp hội quốc tế hóa thành phố Yamato tổ chức lớp học tiếng Nhật cho những người muốn nâng cao khả năng hội thoại của mình hơn. Điểm khác biệt của lớp học này so với các lớp khác là có dịch vụ giữ trẻ. Đây là lớp học có dịch vụ giữ trẻ duy nhất trong thành phố. Vì thế các bà mẹ có con nhỏ cũng có thể dễ dàng tham gia học được. Tại đây có thể học được các mẫu câu cùng trong rất nhiều hoàn cảnh trong cuộc sống, ngữ pháp tiếng Nhật, các chữ Hán đơn giản.

Ngày giờ : Thứ 6 hàng tuần từ ngày 5 tháng 10 đến ngày 14 tháng 12  
10 giờ sáng ~12 giờ trưa (Tổng 10 lần) Lưu ý ngày 23 tháng 11 nghỉ học

Địa điểm : Tòa nhà phía Bắc Betelgeuse tầng 2 (Đi bộ 10 phút từ ga Yamato)

Giáo viên : Cô giáo Shimada Keiko, Cô giáo Kai Noriko

Đối tượng : Những người biết nói một chút tiếng Nhật, biết đọc viết Hiragana, Katakana, 16 người

Chi phí : Học phí : 2,500 yên (Bao gồm tiền tài liệu)

Phí giữ trẻ : 1 lần 100 yên/ một em

Đăng ký : Tiếp nhận hồ sơ theo thứ tự đến trước từ ngày 2/7 (thứ 2)

Đăng ký trực tiếp hoặc gọi điện, gửi Email cho Hiệp Hội.



### BUỔI TRAO ĐỔI VỀ SỨC KHỎE MIỄN PHÍ DÀNH CHO NGƯỜI NƯỚC NGOÀI

外国人のための無料健康相談会

Tổ chức buổi trao đổi về sức khỏe cho người dân nước ngoài. Những quý vị mà thường ngày không đi khám sức khỏe hãy nhân dịp này tham gia nhé. Được tham gia miễn phí các nội dung chụp X quang lồng ngực, đo huyết áp, xét nghiệm nước tiểu, cân đo cơ thể, bác sĩ chẩn đoán, khám răng. Có phiên dịch tiếng Tây Ban Nha, tiếng Tagalog (Philippin). Các ngôn ngữ khác không có phiên dịch. Những quý vị có lo lắng về khả năng tiếng Nhật của mình có thể dẫn thêm gia đình, bạn bè biết tiếng Nhật đi cùng. Không cần hẹn lịch trước.

Thời gian : Ngày 23 tháng 9 (chủ nhật), 12 giờ (chính Ngọ) ~ 3 giờ chiều

Địa điểm : Nhà thờ công giáo Yamato (Bên cạnh trường mẫu giáo Sumire)  
Yamato-shi Minami-Rinkan 7-4-1 (Đi bộ 15 phút từ ga Minami-Rinkan)

Tư vấn : MIC Kanagawa Tel : 045-314-3368